

ПЕРЕВОДЫ И ВОСПРИЯТИЕ МАКЕДОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В РОССИИ И РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В МАКЕДОНИИ

Мария Б. Проскурнина

Институт славяноведения РАН, Москва, Россия

In the essay the author analyzes some aspects of the mutual perceptions of Russian and Macedonian cultures. The short survey of the most important current achievements of Russian translators from Macedonian and vice versa is given. The author speculates on possibilities and difficulties of entering Macedonian Literature Russian literary and cultural contexts and on inevitable rapprochement of the two Slav cultures and stresses the importance of such a process in the term of globalization, when there is a risk for Slav nations to loose their identities. Translators' activities are to play a very notable role in this respect and in the process of strengthening inter-Slav ties.

Как известно, македонская литература представлена в России весьма скромно. Ситуация, сформировавшаяся в отношениях Советского Союза и Югославии после 1948 г., не способствовала активному взаимодействию наших культур. При этом необходимо отметить, что судьба русской литературы в Македонии сложилась гораздо более счастливо. Русская культура обязана усилиям многих македонских писателей, переводчиков и ученых, посвятившим свой талант перенесению русской литературы на македонскую почву. Вспомним хотя бы имена тех, кто переводил прозу и поэзию А.С. Пушкина, чтобы стало понятно, что прекрасное пушкинское слово приходило к македонскому читателю благодаря поэтическому таланту Блаже Конеского, Славко Яневского, Србо Ивановского, Гане Тодоровского, Ацо Шопова, Георги Сталева, Влады Урошевича, Матея Матевского, Ефтима Клетникова и многих других. Кроме того, как пишет российская исследовательница македонской литературы акад., доц. А.Г. Шешкен, для македонской литературы – самой молодой среди других славянских литератур – «такая форма литературных контактов, как художественный перевод, служила... быстрому развитию выразительных возможностей молодого литературного языка, самой основы литературы, становлению жанров поэзии, прозы и драмы... Поэтому перевод... был одновременно школой жанра и школой языка» (Шешкен 2007: 705-706).

Но и в начале XXI в. македонские переводчики и литературоведы так же активно обращаются к классическому наследию русской литературы. Плодотворная научная работа ведется на филологическом факультете Университета им св. Кирилла и Мефодия, в Институте македонской литературы, в Македонской академии наук и искусств (МАНИ). В настоящее время в историко-филологическом отделении МАНИ идут исследования по следующим специальным темам: Русский литературный авангард; Россия и Македония: взаимные связи в политической жизни и истории культур. Македонско-русским связям были посвящены также и три македонско-русские конференции (1995, 1998, 2001 гг.), а четвертая конференция состоится в 2007 г. в Москве на филологическом факультете Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

Не может не радовать тот факт, что в последние десятилетия в Македонии появилось большое количество переводов с русского языка. Это внушительная антология современного русского рассказа в переводах Тани Урошевич «Кристален свет: современ руски расказ» (Скопје: Три, 2002. – 240 стр.), где собраны произведения русских писателей второй половины XX в.; повести Валентина Распутина «Распутин. Живеј и помни» (в переводе Славки Маневой, Скопје: Македонска книга, 2002. – 270 стр.); произведения Чехова – «Вишневы сад», короткие рассказы – в переводе Марии Найческой-Сидоровской – вышли в издательстве «Магор» в 2003 г.

Но подлинный всплеск в македонских переводах в 1990–2000-е гг. пережила русская поэзия. Свидетельство тому – антология русской поэзии XX в., подготовленная Владимиром Огневым и Гане Тодоровским (издание «Наша книга», Скопье, 1991), антологии «Русское созвездие» («Македонска книга», Скопье, 1993) и «Русские поэты» («Култура», Скопье, 1998), подготовленные Ефтимом Клетниковым. Наконец, прекрасная книга русской поэзии под редакцией акад. Гане Тодоровского «Епидемија на слободата. Руската поезија во втората половина на XX век» увидела свет в 2000 г. и представила македонской публике целую плеяду русских поэтов второй половины XX в. Отметим еще, что Гане Тодоровский – инициатор выхода в свет первой антологии русской и советской поэзии на македонском языке (составитель – Владимир Огнев), которая была опубликована в 1991 г. под названием «Дванаесетмината».

Очевидно, что интерес переводчиков сосредоточен не только на русской классике, но обращен и к самым современным явлениям в сегодняшней русской литературе, что не может не радовать нас, ведь это уникальная возможность донести до македонского читателя (пусть и не до каждого) хотя бы часть живого литературного процесса сегодняшней России. Конечно, это лишь капли, которые, возможно, далеко не полностью отражают современное состояние русской литературы, но все же они отчасти дают представление о том, что происходит в нашей литературе сейчас. Правда, нужно отметить, что речь идет преимущественно о современной русской поэзии, тогда как переводов последних прозаических произведений практически нет.

Специально необходимо сказать о нескольких авторитетных и ценных для нас научных исследованиях, посвященных русской литературе и появившихся в Македонии после 2000-го г.

Книга прекрасного знатока русской культуры акад. Гане Тодоровского «Допири: руско-македонски теми» («Соприкосновения: руско-македонские темы»), вышедшая в 2000 г., представляет собой уникальный источник информации о взаимодействии наших культур на протяжении долгого периода. Она посвящена проблемам литературных, культурных, исторических и политических контактов двух народов. Например, здесь представлен интереснейший материал о судьбе переводов произведений А.С. Пушкина на македонский язык. Кроме того, в книге есть уникальная информация, касающаяся участия России в обсуждении македонского вопроса в XIX и XX вв. Безусловно, книга Г. Тодоровского может быть интересна и полезна всем, кто интересуется разнообразными сторонами взаимоотношений македонской и русской культур.

Нельзя не отметить и книгу акад. Ивана Дорковского «Воздействието на руската и украинската книжевност врз творештвото на Рајко Жинзифов» («Влияние русской и украинской литературы на творчество Райко Жинзифова»), которая вышла в Брно на русском языке в 1988 г., а в Македонии – с досадным запозданием – только в 2003 г. Однако актуальность этой книги для македонской среды нисколько не потеряна сегодня, ведь речь идет о таком важном явлении, как исследование специфики литературных влияний – проблеме, которая всегда остается важной для македонской литературы. Акад. Дорковский размышляет над вопросами культурной и литературной интеграции на примере творчества Райко Жинзифова, а эта тема как нельзя более актуальна для европейских литератур и сегодня.

Необходимо упомянуть и имя проф. Димитрия Ристеского, чьи многочисленные серьезные научные работы вносят весомый вклад в исследования русской литературы в Македонии. Вышедшая в 2001 г. книга Димитрия Ристеского «Македонско-руски книжевни релации» («Македонско-русские литературные связи») чрезвычайно ценна именно с компаративистской точки зрения, поскольку автор предлагает системный взгляд на типологические схождения в развитии македонской и русской литератур в XIX–XX вв., рассматривает проблему влияния русской поэзии (в частности творчества А.С. Пушкина) на македонскую литературу, подробно анализирует воздействие русского авангарда на литературные процессы в Македонии в 1950-е гг., а также рассказывает о научной

деятельности авторитетнейшего исследователя акад. Милана Гюрчинова. Одна из глав этой книги посвящена научным, переводческим и поэтическим трудам в области русской литературы акад. Гане Тодоровского, который блестяще переводил и корифеев русской поэзии (Пушкина, Лермонтова, Есенина, Маяковского, Пастернака), и современных поэтов.

Крупнейшим исследователем и популяризатором русской культуры в Македонии является акад. Милан Гюрчинов, чей вклад в развитие русистики трудно переоценить. Не имея возможности представить здесь весь глобальный научный багаж М. Гюрчинова, позволим себе отметить одну из последних работ этого ученого – монографию «Младиот Чехов» («Молодой Чехов», 2004), вышедшую в год 100-летия со дня смерти А.П. Чехова. На наш взгляд, это действительно выдающееся исследование той области жизни и творчества Чехова, которая и отечественным чеховедением осмыслена далеко не полностью. Книга была создана акад. Гюрчиновым более 40 лет назад: это его докторская диссертация, которую он защитил в 1960 г. на философском факультете в Скопье и не публиковал долгие годы. Лишь некоторые главы диссертации увидели свет в научной периодике Македонии. Спустя столько лет автор решил опубликовать свою работу в том виде, в каком она была создана, что дало читателю уникальную возможность увидеть молодого Антона Чехова глазами молодого Милана Гюрчинова! Позволим себе полностью согласиться с высокой эмоциональной оценкой, которая была дана этой книге д-ром Еленой Лужиной в журнале «Културен живот»: «Невозможно остаться равнодушным, прочитав книгу профессора Гюрчинова!» Эта книга – серьезнейший вклад в мировое чеховедение.

Конечно, русская культура и литература должны быть благодарны талантливым и скрупулезным исследователям и переводчикам, бережно переносящим их к македонскому читателю. Очень жаль только, что среди македонских русистов и переводчиков не так много представителей молодого поколения. Назовем лишь имя д-ра Сони Стойменской-Элзесер, работающей в этом направлении в Институте македонской литературы, автора книги о М.М. Бахтине и статей о Веселовском, Жирмунском, Чехове, Блоке, Бабеле, Набокове, Пелевине.

Между тем македонская литература в России не представлена так же широко. Объясняется это может несколькими факторами. Во-первых, македонистика как самостоятельное научное направление в России сложилась совсем недавно. Огромная заслуга в этом принадлежит акад. Рине Павловне Усиковой, крупнейшему специалисту в области македонского языка. Р.П. Усикова воспитала несколько македонистов, активно развивающих македонистику в Москве, Санкт-Петербурге, Перми, Воронеже.

Во-вторых, системное изучение македонской литературы в русской науке началось не так уж давно, и усилий тех немногих исследователей (акад., доц. А.Г. Шешкен, доц. М.Б. Проскурниной), которые посвятили себя изучению и продвижению македонской литературы в России, к сожалению, явно недостаточно. Серьезный вклад в популяризацию македонской культуры и литературы в России внесла акад., доц. Алла Геннадьевна Шешкен, чья деятельность в качестве преподавателя македонской литературы на филологическом факультете Московского государственного университета и исследователя литературы Македонии заметно расширила представления об уникальной культуре этого славянского народа. А.Г. Шешкен – автор множества работ, в том числе и глав о македонской литературе в «Истории литератур западных и южных славян» в 3-х тт. (М., 2001) и в «Истории литератур Восточной Европы после Второй мировой войны» в 2-х тт. (М., 2001), подготовленных в Институте славяноведения РАН и вышедших в издательстве «Индрик». Кроме того, именно А.Г. Шешкен – первый российский исследователь, чья книга «Студии за македонска литература» (2005) была опубликована на македонском языке в Скопье.

В-третьих, долгое время македонская литература воспринималась лишь как часть многонациональной литературы Югославии. Так, произведения Живко Чинго, Томе Арсовского, Горана Стефановского, Блаже Конеского, Славко Яневского, Йована Павловского были включены в известные издания «Современная югославская повесть»

(1978), «Неразделимые. Рассказы югославских писателей» (1985), «Драматургия Югославии» (1982).

При этом отдельных публикаций македонских авторов было всего несколько. Так, в 1973 г. вышел сборник рассказов Живко Чинго «Пожар», в 1981 г. одной книгой были выпущены романы С. Яневского «И боль, и гнев», Ж. Чинго «Серебряные снега», Г. Абаджиева «Пустыня», а в 1988 г. – антология современной македонской поэзии «Корни и звезды».

Об антологии «Корни и звезды» нужно сказать специально, поскольку это было первое издание, в таком масштабе познакомившее российского читателя с македонской поэзией. Предисловие к этой антологии написал Владимир Федорович Огнев, писатель, литературный критик, составитель нескольких антологий югославской поэзии. Если ранее стихи македонских авторов включались в общие антологии («Поэзия Югославии в переводах русских поэтов», М., 1976; «Поэзия современной Югославии», М., 1981), то теперь плеяда македонских поэтов была представлена во всей их самобытности и оригинальности. В предисловии к антологии В. Огнев впервые нарисовал подробную и живописную картину развития не только поэзии, но и всей македонской литературы, поскольку рассуждения автора о корнях македонской поэзии, основных линиях ее развития, именах представляли македонскую литературу как самостоятельное и удивительно оригинальное явление, которое жило в контексте многонационального литературного процесса Югославии, но при этом оказывалось совершенно самобытным. Имена Кочо Рацина, Блаже Конеского, Ацо Шопова, Славко Яневского, Матея Матевского, Анте Поповского, Петре Андреевского, Влады Урошевича, Радована Павловского и многих других для русского читателя зазвучали теперь иначе, поскольку Огнев точно сформировал ощущение единого и самостоятельного литературного процесса в Македонии. Причем этот литературный процесс – живой организм, которому свойственны противоречия и конфликты. В предисловии Огнев знакомит русскую публику с эстетическими дискуссиями модернистов и реалистов. Это были общегославские дискуссии, в которые включились македонские писатели. Огнев комментирует дискуссию 1956 г., когда в центре внимания оказались книги эстетических оппонентов – модерниста Димитара Солева «Истины как парадоксы» и реалиста Димитара Митрева «Критерий и догма». Итак, первая антология македонской поэзии на русском языке представила не только панораму современной македонской поэзии, но и системный взгляд русского филолога на проблемы развития македонской литературы в целом.

Одним из ярких явлений в новейших отношениях македонской литературы и русского читателя был перевод на русский язык романной трилогии Славко Яневского «Миракли» (1984), «самого постмодернистского произведения», по словам критика Саво Цветановского. Перевод этого сложнейшего аллегорического романа был сделан Н. Смирновой, а предисловие к книге, которая вышла в Санкт-Петербурге в 2000 г., создано Вячеславом Всеволодовичем Ивановым. В предисловии «О магическом реализме Славко Яневского» автор весьма высоко оценивает символическое произведение македонского писателя, вышедшего, по мнению Иванова, за пределы только национальной литературы и поднявшегося до высоких нравственно-философских обобщений. Добавим, что перевод романа Яневского выдержал в России два переиздания.

Большой вклад в популяризацию македонской поэзии в России внес Сергей Гловюк – поэт, человек увлеченный македонской культурой. При поддержке посольства Республики Македонии в России и акад. Гане Тодоровского, являвшегося тогда Чрезвычайным и Полномочным Послом Республики Македонии в России, Сергей Гловюк издал отдельными книжками в переводе на русский язык произведения классиков македонской литературы Григора Прличева, Кочо Рацина, Константина Миладинова. А в 1997 г. выпустил книгу «Навстречу солнцу: македонская поэзия XIX-XX веков в русских переводах». Но еще более значимым стало издание книги «Из века в век. Поэзия Македонии», вышедшей в 2002 г. в серии «Славянская поэзия XX – XXI вв.» издательства «Радуга». В книгу включены стихотворения 47 македонских поэтов. В ней представлены как классические произведения Блаже Конеского, Ацо Шопова, Матея Маевского, Гане Тодоровского, Петре Андреевского и

других поэтов старшего поколения, так и стихотворения более молодых поэтов, впервые появившихся перед русскими читателями (Янко Нинов, Лидия Димковская, Братислав Ташковский и др.). Кроме того, издание является двуязычным, что особенно ценно, поскольку позволяет в полной мере оценить труд переводчиков. Македонской поэзии 1950-70-х гг. повезло, потому что в те годы за поэтическое переложение славянской поэзии брались такие мастера, как Давид Самойлов или Юрий Левитанский. Именно в их переводах опубликованы стихи Блаже Конеского и Ацо Шопова.

Что же касается переводов на русский язык современной македонской поэзии, то здесь, мы должны отдать должное титаническому переводческому труду Сергея Гловюка, а также преподавателей и студентов филологического факультета МГУ им. Ломоносова – А.Г. Шешкен, Е.В. Верижниковой, Анне Осокиной и македонистам – Ольге Панькиной, Анне Евстратовой, Елене Исаевой и другим. Эти люди проделали очень большую и серьезную работу для того, чтобы книга македонской поэзии дошла до читателя.

Одним из самых активных на сегодняшний день переводчиков с македонского языка является Елена Верижникова – человек, не только прекрасно знающий язык, но и обладающий тонким художественным вкусом. К сожалению, в современных условиях нет возможности опубликовать те переводы, которые делают русские македонисты. Но, к счастью, в нашей жизни есть Internet, где на сайте македонского издательства «Блесок» помещены, например, рассказы Влады Урошевича в переводе Е. Верижниковой. Кроме того, Е. Верижникова перевела несколько рассказов Петре М. Андреевского из книги «Сите лица на смртта» («Все лики смерти») были опубликованы в журнале «Иностранная литература») и работает над переводом его романа «Пырей». Творческая энергия Е. Верижниковой вылилась и в высоко оцененный македонскими читателями перевод пьесы А.Н. Островского «Правда – хорошо, а счастье – лучше», опубликованной в журнале «Културен живот» (2005, № 1–2).

Если говорить о восприятии Македонии, ее культуры и литературы в современной России, то можно определенно сказать, что интерес к этой славянской стране все больше возрастает. Свидетельство тому – состоявшаяся в ноябре 2006 г. во Всероссийской государственной библиотеке иностранной литературы им. М.И. Рудомино презентация книги «Македония глазами россиян» (Москва, «Рудомино», 2005). В издании собраны впечатления россиян, побывавших в Македонии в XIX-XX вв. и полюбивших ее на всю жизнь. «Это были историки, искусствоведы, дипломаты, поэты, журналисты и просто любители путешествий», – пишет в предисловии акад. Р.П. Усикова. Книга косвенным образом подтверждает тот факт, что наши культуры все больше сближаются. Можно полностью согласиться со словами г-на Ристо Никовского, являвшегося в период создания книги Чрезвычайным и Полномочным Послом Республики Македонии в Российской Федерации, что этот сборник приблизит Македонию к российским читателям.

Однако одной из самых важных на сегодняшний день задач русской македонистики является не только сближение русской и македонской филологической науки и совместное обсуждение различных проблем развития русистики и македонистики, но и пропагандирование – в том числе и среди русских читателей – македонской культуры и литературы. Один из таких способов – активизация усилий в сфере перевода лучших произведений македонской литературы на русский язык. Но русские македонисты нуждаются в серьезной поддержке со стороны македонских коллег, в более активном общении и взаимодействии с исследователями македонской литературы, представителями министерств и посольств.

Безусловно, такое сближение русской и македонской культур чрезвычайно важно в современных условиях, в условиях глобализации, когда славянские культуры рискуют быть нивелированными и могут потерять свою самобытность. Переводческая деятельность может сыграть неоценимую роль в укреплении культурных связей в современном славянском мире.

Библиографический список

Шешкен А.Г. Роль русско-македонских литературных связей в развитии литературы Македонии / А.Г. Шешкен // Труды Международного конгресса исследователей русского языка «Русский язык: исторические судьбы и современность». «Сравнительное литературоведение. Стилистические аспекты». М., 2007. С. 705-706.